

## معاهده استرداد مجرمین

میان

جمهوری مردم چین

و

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری مردم چین و جمهوری اسلامی افغانستان که منبع بنام "طرفین" نامیده می شود،

با علاقه به مؤثریت بیشتر همکاری ها میان دو کشور در مورد جلوگیری از ارتکاب جرم ، با تأکید بر احترام متقابل  
به حاکمیت ، برابری و منافع دو جانبه و بمنظور ایجاد تسهیلات؛

روی این معاهده با محتوای ذیل توافق نمودند:

ماده اول:

التزام به استرداد

هر یک از طرفین ، به اساس مفاد این معاهده و تقاضای طرف تقاضا کننده، استرداد اشخاص را که در قلمروش می  
باشد و از جانب طرف تقاضا کننده ، شخص به منظور اجرای اقدامات جزایی علیه وی یا تطبیق حکم بالای وی ،  
تقاضا گردیده، متعهد اند.

## ماده دوم

### جرایم قابل استرداد

۱- استرداد در ارتکاب اعمال که مطابق قوانین طرفین جرم پنداشته شده و حایز شرایط ذیل باشد صورت گرفته می تواند:

الف : تقاضای استرداد به منظور تعقیب اجراء جزایی صورت می گیرد ، که در این حالت عمل جرمی به اساس قانون طرفین ، دارای مجازات حداقل یکسال حبس یا جزای شدیدتر از آن باشد.

ب : تقاضای استرداد به منظور اجرای حکم حبس صورت می گیرد، در این صورت شرط است که حداقل در هنگام تقاضا ، شش ماه از حبس باقی مانده باشد.

۲- در تعیین عمل جرمی مبتنی به قوانین طرفین مطابق مفاد پراگراف اول این ماده ، مهم نیست که عمل جرمی در عین کتگوری و ردیف در قوانین طرفین تسجیل یافته و یا خیر،

۳- در صورتیکه تقاضای استرداد ، مرتبط به انجام دو و یا بیشتر از دو عمل جرمی باشد ، که هر کدام آن مطابق قانون طرفین جرم پنداشته شود، اگر یکی از اعمال جرمی متذکره واجد شرایط پراگراف الف این ماده باشد، طرف مورد تقاضا ، استرداد را بخاطر تمام اعمال ، انجام می دهد.

## ماده سوم

### دلایل الزام آور برای امتناع از استرداد مجرم

استرداد مجرم در حالات ذیل رد می شود:

الف: در صورتیکه طرف مورد تقاضا ، تقاضا را مربوط یک جرم سیاسی بداند یا به شخص در قلمرو طرف مورد تقاضا پناهنده گئی داده باشد. اما جرایم تروریستی یا اعمال که به اساس مفاد کنوانسیون های چندین جانبه که طرفین به آن الحاق نموده اند ، در زمره جرایم سیاسی نباشد ، قابل استرداد پنداشته می شود.

ب: اگر طرف مورد تقاضا دلایل اساسی داشته باشد که تقاضای استرداد به هدف تعقیب یا مجازات شخص بخاطر مسایل نژادی، جنسی، مذهبی، ملیتی یا عقاید سیاسی صورت گرفته یا اینکه شخص در اجراء قضایی ممکن مورد تبعیض به اساس موارد متذکره قرار گیرد.

ج: اگر تقاضای استرداد در مورد عمل جرمی، تنها محتوای نظامی داشته باشد؛

د: در صورتیکه شخص مورد تقاضا به اساس قوانین یکی از طرفین، به هر دلیلی شامل مرور زمان یا عفو از تعقیب و اجرای حکم شده باشد،

ه: اگر طرف مورد تقاضا، قبلاً حکم نهایی را صادر یا اجراء جزایی علیه شخص مورد نظر در خصوص عمل جرمی مورد تقاضای استرداد را منتفی نموده باشد،

ز: اگر شخص مورد مطالبه، قبلاً تحت شکنجه یا هر نوع اعمال یا مجازات ضد بشری و انسانی در کشور تقاضا کننده بوده یا در آینده قرار گیرد،

ه: اگر تقاضای استرداد از جانب تقاضا کننده، متعاقب صدور حکم غیابی صورت گرفته باشد، مگر اینکه تقاضا کننده ضمانت کند که به شخص مورد نظر فرصت دهد تا قضیه در حضور وی بررسی گردد.

#### ماده چهارم

##### موارد احتمالی رد تقاضای استرداد

تقاضای استرداد ممکن در حالات ذیل رد گردد:

الف: در صورتیکه طرف مورد تقاضا، در مطابقت با قوانین ملی اش، صلاحیت رسیدگی جزایی روی عمل جرمی که سبب تقاضا گردیده را داشته و در حال آغاز اجراء پیرامون موضوع نیز باشد.

ب: در صورتیکه طرف مورد تقاضا، با در نظر داشت شدت عمل جرمی و منافع کشور تقاضا کننده، در حین رسیدگی به تقاضا بداند که استرداد، موضوعات بشری از قبیل سن، صحت و یا شرایط شخصی شخص، را متضرر می نماید.

## ماده پنجم

### امتناع از استرداد اتباع

۱. هر یک از طرفین حق دارد که استرداد شهروندان خویش را رد نماید.
۲. در صورتیکه استرداد صورت نگیرد، کشور مورد تقاضا، قضیه را به ادارات ذیصلاح خویش به منظور اقدامات علیه شخص بر اساس قوانین ملی خویش ارجاع می نماید. کشور تقاضا کننده، اسناد و مدارک مرتبط به قضیه را به کشور مورد تقاضا ارائه می نماید.

## ماده ششم

### مجاری ارتباطی

- طرفین در راستای تطبیق اهداف این معاهده، از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار می نماید، مگر اینکه در این معاهده طور دیگر تصریح گردیده باشد.

## ماده هفتم

### تقاضای استرداد و اسناد لازمه

- ۱- تقاضای استرداد به شکل کتبی صورت گرفته، در برگیرنده موضوعات ذیل می باشد:
  - الف: نام مقام تقاضا کننده،
  - ب: نام، سن، جنس، ملیت، شماره تذکره، وظیفه، مسکن یا محل اقامت شخص و سایر معلومات که در معرفی و تشخیص محل شخص کمک نماید، در صورت دسترسی، تشریح ظواهر شخص، عکس و نشان انگشت شخص متذکره،
  - ج: ارائه حقایق راجع به عمل جرمی، شامل وقت، محل، شیوه ارتکاب عمل و سایر موارد مرتبط،
  - د: ارائه احکام قانونی راجع به حوزه صلاحیت جزایی، شناخت عمل من حیث جرم و مجازات تعیین شده برای عمل جرمی،

ذ: ارائه متن حقوقی مرتبط در مورد محدودیت وقت برای تعقیب و اجرای حکم.

۲. بر علاوه موارد مندرج فقره اول این ماده، موارد ذیل نیز در نظر گرفته می شود:

الف: تقاضای استرداد به هدف اقدامات جزایی بر علیه شخص به اضافه کاپی حکم دستگیری شخص توسط نهاد با صلاحیت کشور تقاضا کننده ،

ب : تقاضای استرداد به هدف اجرای حکم بالای شخص به اضافه کاپی حکم و توضیح مدت حبس که قبلاً صدور یافته است.

۳. تقاضا نامه استرداد و سایر اسناد مرتبط به آن ، مطابق مفاد پراگراف ۱ و ۲ این ماده ، توسط مقامات باصلاحیت طرف تقاضا کننده ، امضا یا مهر شده ، همراهی ترجمه به زبان طرف تقاضا شونده ، تسلیم می گردد، مگر اینکه طرفین طوری دیگر موافقه نموده باشند.

## ماده ۸

### معلومات اضافی

اگر طرف تقاضا شونده ، معلومات راجع به تقاضای استرداد را کافی نداند ، می تواند معلومات اضافی در مورد را مطالبه نماید و این معلومات در ظرف ۳۰ روز تهیه می شود و برای یک دوره محدود پانزده روزه تمدید می گردد. در صورتیکه طرف تقاضا شونده نتواند در مدت زمان معلومات اضافی را ارائه نماید ، تقاضا منتفی تلقی می شود. هر چند این امر مانع تقاضای مجدد استرداد عین شخص در عین جرم توسط طرف تقاضا کننده نمی گردد.

## ماده ۹

### بازداشت مؤقت

۱. در حالت اضطراری ، طرف تقاضا کننده ممکن درخواست بازداشت مؤقت شخص مورد نظر را تا زمان ارائه تقاضای استرداد آن نماید. چنین تقاضایی از مجاری که در ماده ۶ این معاهده در نظر گرفته شده ، از طریق پولیس انترپول و سایر مجاری که توسط طرفین توافق شده است، صورت می گیرد.

۲. تقاضا برای بازداشت مؤقت دربرگیرنده محتوای پراگراف ۱ ماده ۷ این معاهده، ارائه اسناد موجود که در پراگراف ۲ ماده ۷ مشخص شده و تقاضانامه رسمی برای استرداد شخص مورد نظر می باشد.

۳. طرف تقاضا شونده در اسرع وقت طرف تقاضا کننده را از نتیجه دریافت تقاضا مطلع می سازد.

۴. در صورتیکه طی مدت ۳۰ روز بعد از بازداشت شخص، مقامات ذیصلاحی طرف تقاضا شونده، تقاضای رسمی مبنی بر استرداد شخص را از جانب طرف تقاضا کننده، دریافت نکند، بازداشت مؤقت فسخ می شود. تقاضا برای طرف تقاضا کننده برای یک مدت محدود ۱۵ روزه قابل تمدید است.

۵. در صورتیکه، بعد از فسخ بازداشت مؤقت به اساس فقره ۴ این ماده، طرف تقاضا شونده فوراً تقاضای رسمی برای استرداد را دریافت نماید، مانع استرداد نمی گردد.

## ماده ۱۰

### تصمیم در مورد تقاضای استرداد

۱. طرف مورد تقاضا، به ارتباط تقاضای استرداد مطابق پروسیجر قوانین داخلی خویش رفتار می نماید و در مورد تصمیم خویش در اسرع وقت به جانب تقاضا کننده اطلاع می دهد.

۲. در صورتیکه طرف مورد تقاضا، تمام یا قسمتی از تقاضا را رد کند، دلیل رد را به اطلاع طرف تقاضا کننده می رساند.

## ماده ۱۱

### تسلیم دهی شخص

۱. در صورت تحقق استرداد، توسط طرف تقاضا شونده، طرفین روی زمان، مکان و موضوعات مرتبط دیگر مربوط به اجرای استرداد توافق می نماید. در عین حال، طرف تقاضا شونده، طرف تقاضا کننده را در مورد مدت زمان توقیف شخص، قبل از تسلیم دهی خبر می دهد.

۲. اگر طرف تقاضا کننده، شخص مورد نظر را در ظرف ۱۵ روز بعد از تاریخ موافقه طرفین راجع به اجرای استرداد، تسلیم نگیرد، طرف تقاضا شونده، شخص را فوراً آزاد می نماید و تقاضای جدید از طرف تقاضا کننده را مبنی بر استرداد عین شخص در عین جرم رد می نماید، به استثنای حالت مندرج فقره ۳ این ماده،

۳. اگر یکی از طرفها نتواند بنا بر دلایلی که خارج از کنترل اش باشد در تسلیم دهی یا تحویل گیری شخص طی مدت زمان معینه، عمل نماید طرف دیگر را بصورت فوری آگاه می سازد. طرفها یکبار دیگر روی موضوعات مرتبط به اجرای استرداد موافقه خواهند کرد، در غیر آن صورت مفاد پراگراف ۲ این ماده در نظر گرفته می شود.

#### ماده ۱۲

##### استرداد دوباره

در صورتیکه شخص استرداد شده، قبل از ختم اقدامات جزایی یا ختم دوره محکومیت، به طرف تقاضا شونده فرار نماید، شخص دوباره به طرف تقاضا کننده، مبتنی بر یک تقاضای جدید، در عین عمل جرمی، استرداد می شود. و ضرورت نیست تا اسناد و موادی که مطابق مفاد ماده ۷ این معاهده قبلاً ارائه شده، مجدداً تهیه و به دسترس قرار گیرد.

#### ماده ۱۳

##### تعویق استرداد و استرداد مؤقت

۱. اگر علیه شخصی مورد مطالبه، اقدامات جنایی یا تحت محکومیت طرف مورد تقاضا بخاطر تفصیری دیگری (به جز از تفصیریکه بخاطر آن استرداد تقاضا شده است) به سر می برد، طرف مورد تقاضا بعد از اتخاذ تصمیم برای استرداد، می تواند استرداد را تا ختم اقدامات یا اكمال محکومیت به تعویق اندازد. طرف مورد تقاضا طرف تقاضا کننده را در باره تعویق آگاه می سازد.

۲. اگر تعویق استرداد اقدامات جنایی را در طرف تقاضا کننده با مانع روبرو سازد، طرف مورد تقاضا می تواند براساس تقاضا، تا جایکه از اقدامات جاری جنایی علیه شخص جلوگیری نشود، شخص را بصورت مؤقت به طرف تقاضا کننده، استرداد می نماید، بشرط آنکه طرف تقاضا کننده، تعهد نماید که آن شخص را فوراً بعد از تمام اقدامات مربوطه به طرف تقاضا شونده بر میگرداند.

## ماده ۱۴

### تقاضای استرداد از طرف چندین کشور

در صورتیکه توسط دو یا چندین کشور تقاضای استرداد صورت گیرد به شمول یکی از طرف ها، برای استرداد عین شخص ، برای عین جرم یا جرایم مختلف، طرف مورد تقاضا در تعیین اینکه به کدام کشور شخص مذکور را استرداد نماید، رعایت تمام مقتضیات ، به ویژه موارد زیر مهم است:

الف: آیا تقاضا ها به اساس یک معاهده صورت گرفته است ،

ب: شدت جرایم مختلف،

ج: زمان و محل ارتکاب جرم،

د: ملت و اقامت عادی شخص مورد نظر،

ه : تاریخ های تقاضا،

و: امکانات استرداد به کشور سومی.

## ماده ۱۵

### قاعده خاص

علیه شخصی که مطابق این معاهده استرداد شده ، اقدام جزایی یا در معرض حکم مجازات از طرف تقاضاکننده ، بخاطر ارتکاب جرم غیر از جرم که بخاطر آن تقاضای استرداد صورت گرفته، صورت نمی گیرد، و شخص به کشور سومی نیز تحویل داده نمی شود مگر اینکه :

الف: طرف مورد تقاضا از قبل موافقت کرده باشد، به مقصد چنین موافقتی ، طرف مورد تقاضا می تواند خواهان اسناد و معلوماتی گردد که در ماده ۷ این معاهده ذکر گردیده ، همراه اظهارات شخص استرداد شده در پیوند با جرم مورد نظر،



ب: شخص مورد نظر، کشور طرف تقاضا کننده را علی الرغم اینکه می توانسته است تا کشور تقاضا کننده را ترکند، در مدت سی ۳۰ روز بعد از آزادی، ترک نکرده باشد. این مدت زمان شامل مدتی نخواهد بود که شخص مذکور بر اساس دلایل خارج از اراده خویش، طرف تقاضا کننده را ترک کرده نتوانسته است،

ج: شخص مورد نظر بعد از ترک، بصورت داوطلبانه دوباره به جانب طرف تقاضا کننده برگشت نماید.

## ماده ۱۶

### تحویل دهی ملکیت

۱. اگر طرف تقاضا کننده درخواست نماید، طرف مورد تقاضا تا جایکه قانون ملی اش اجازه دهد، عواید وسایل جرمی و ملکیت دیگری که می تواند به عنوان اسناد ارائه گردد، زمانیکه استرداد صورت می گیرد آن را نیز به طرف تقاضا کننده تحویل می دهد.

۲. زمانیکه تعهد به استرداد صورت می گیرد، ملکیت (عواید و وسایل جرمی) مندرج پراگراف ۱ این ماده، حتی اگر استرداد بخاطر مرگ، ناپدید شدن، یا فرار شخص صورت هم نگیرد. تحویل داده می شود.

۳. طرف تقاضا شونده بخاطر اجرای اقدامات دیگر جنایی می تواند تحویل دهی ملکیت فوق الذکر را تا ختم اقدامات به تعویق اندازد یا بصورت مؤقت آن ملکیت را تحت شرایط که طرف تقاضا کننده تعهد کند که ملکیت را بر میگردداند، تحویل دهد.

۴. تحویل دهی چنین ملکیت، حقوق مشروع یا منافع طرف مورد تقاضا یا طرف سوم را در همان ملکیت نادیده نخواهد گرفت. در صورتیکه این حقوق و منافع وجود داشته باشد، طرف تقاضا کننده ملکیت تحویل داده شده را بدون وضع نمودن هزینه بالای طرف مورد تقاضا و یا طرف سوم هر چه زودتر بعد از ختم اقدامات برخواهد گشتاند.

## ماده ۱۷

### ترانزیت

۱. زمانیکه یکی از طرف ها شخصی را از کشور سوم از طریق قلمرو طرف دیگر مسترد می نماید. از طرف دیگر خواهان اجازه ترانزیت می گردد. زمانیکه از ترانسپورت هوایی استفاده شود و نشست در قلمرو طرف دیگر در پلان نباشد ، چنین تقاضایی برای اجازه نیاز نیست.

۲. طرف مورد تقاضا ، در صورتیکه مخالف با قوانین ملی اش نباشد ، تقاضا برای ترانزیت را که از طرف تقاضا کننده ، صورت گرفته، می پذیرد.

## ماده ۱۸

### ابلاغ نتایج

طرف تقاضا کننده، با درخواست طرف مورد تقاضا، معلومات پیرامون اقدامات جزایی یا اجرای حکم بالای شخص استرداد شده یا معلومات پیرامون استرداد همان شخص به کشور سومی را در اسرع وقت ارائه می کند.

## ماده ۱۹

### مصارف

مصارف ناشی از طی مراحل استرداد در طرف مورد تقاضا بدوش خود طرف می باشد. مصارف ترانسپورت و ترانزیت در ارتباط با تحویل دهی یا تسلیم گیری شخص مسترد شده بدوش طرف تقاضا کننده است.

## ماده ۲۰

### به ارتباط سایر معاهدات

این معاهده طرف ها را از همکاری با یکدیگر روی استرداد مطابق معاهدات دیگر یکه هر دو طرف عضویت آن را دارند منع نخواهد کرد.

## ماده ۲۱

### حل منازعه

هر نوع منازعه که از تفسیر یا تطبیق این معاهده بروز نماید، توسط مشوره از مجاری دیپلماتیک حل می گردد.

## ماده ۲۲

### انفاذ، اصلاح و فسخ

۱. هر یک از طرف ها، از تکمیل طی مراحل لازمی جهت نفاذ این معاهده در داخل کشور شان از مجاری دیپلماتیک اطلاع می دهند. این معاهده سی ۳۰ روز بعد از دریافت آخرین یادداشت از مجاری دیپلماتیک نافذ می گردد.

۲. این معاهده را می توان در هر زمانی توسط توافق کتبی میان طرف ها اصلاح یا تعدیل کرد. هر نوع اصلاح یا تعدیل در مطابقت با عین طرزالعملی که در پراگراف ۱ این ماده توضیح داده شده است نافذ گردیده و بخشی از این معاهده را تشکیل می دهد.

۳. هر یک از طرف ها می توانند این معاهده را توسط یادداشت کتبی از مجاری دیپلماتیک در هر زمانی فسخ کنند. فسخ این معاهده یک صد و هشتاد روز بعد از ارسال یادداشت، عملی می گردد. فسخ این معاهده اقدامات استرداد را که قبل از فسخ آغاز شده است، متأثر نمی سازد.

۴. این معاهده بالای هر نوع تقاضای که پیشنهاد شده باشد، بعد از تنفیذ آن کاربرد خواهد داشت، حتی اگر تقصیر های وابسته قبل از تنفیذ این معاهده نیز واقع شده باشند.

برای گواهی مراتب بالا، امضا کننده گان که توسط دولتهای متبوع شان، صلاحیت داده شده است، این معاهده را امضاء نموده است.

این معاهده در دونسخه اصلی در شهر بیجینگ به تاریخ ۵ / میزان / ۱۳۹۲ به زبانهای چینی، دری، پشتو و انگلیسی امضا گردیده، تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار اند، در صورت اختلاف در تفسیر به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

از جانب دولت جمهوری اسلامی افغانستان



از جانب جمهوری مردم چین

